

m colección
ANUALES

¿Cómo
se
dice...?

Comité editorial

Gonzalo Celorio
Concepción Company Company
Adolfo Castañón
Felipe Garrido
Fernando Serrano Migallón
Alejandro Higashi
Aurelio González Pérez

Comisión de Consultas

¿Cómo se dice...?

Georgina Barraza Carbajal
Verónica Guzmán Enríquez
Coordinadoras

ACADEMIA
MEXICANA
DE LA
LENGUA



¿Cómo se dice...? / Comisión de Consultas AML; coordinadoras Georgina Barraza Carbajal, Verónica Guzmán Enríquez. — Ciudad de México : Academia Mexicana de la Lengua, 2022.

65 p. ; 13.5 x 21 cm. (Colección Manuales)

ISBN: 978-607-98946-5-8

1. Español – Pronunciación. 2. Español – Manuales.
I. Academia Mexicana de la Lengua. Comisión de Consultas.
II. Barraza Carbajal, Georgina, coord. III. Guzmán Enríquez, Verónica, coord. IV. t. V. Ser.

Dewey 461 COM.d.AML

Thema CFH 1KLC

En la integración de este manual colaboraron:
Nora Aline Elizalde Lucio, Valeria Sabrina Jurado Cruces
y Sidney Pantoja López.

La edición de esta obra se hizo posible con el apoyo de



EDUCACIÓN

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

Primera edición: 2022

D. R. © 2022 Academia Mexicana de la Lengua, A. C.
Donceles 66, Centro Histórico, alcaldía Cuauhtémoc,
C. P. 06010 Ciudad de México
Conmutador: (+ 52 55) 5208 2526
C. e.: academia@academia.org.mx
editor@academia.org.mx
Sitio electrónico: academia.org.mx

ISBN: 978-607-98946-5-8

Prohibida la reproducción parcial o total por
cualquier medio sin la autorización escrita del
titular de los derechos patrimoniales

Impreso y hecho en México

Índice

Presentación

[9]

Advertencia

[11]

¿Cómo se dice?

[13]

Usos adaptados de grafías y su pronunciación

[62]

Presentación

Gonzalo Celorio

Director de la Academia Mexicana de la Lengua

La lengua es el patrimonio intangible más importante de la humanidad. Es la facultad que nos permite conocer el mundo, comunicarnos con nuestros semejantes y expresar nuestras ideas y nuestros sentimientos. Y la lengua propia, el español en este caso, con las modalidades particulares de su uso en México, es la que nos define como cultura y como nación, y la que nos confiere identidad.

La Academia Mexicana de la Lengua alberga en su seno a destacados estudiosos que, desde sus diferentes especialidades —la literatura, la lingüística, la filosofía, la historia, el derecho, la antropología, la medicina, la arqueología, la música, la astronomía— han utilizado con excelencia la lengua española. La institución ha querido aprovechar esa sabiduría proveniente de sus integrantes y acumulada a lo largo de siglo y medio de existencia, para ponerla al alcance de los jóvenes y del público en general. Tal es el cometido de estos manuales que hablan de aquello que a todos nos interesa porque es parte sustancial de nosotros mismos: nuestra lengua.

No se trata de libros solemnes ni eruditos, como suelen considerarse las obras académicas, cuando la Academia es tan vivaz y dinámica como la lengua que estudia. Aunque cada uno de los títulos cuenta con el respaldo de uno o varios académicos, lo que se ha querido es volcar el conocimiento adquirido sobre el idioma español en un lenguaje sencillo, ameno e interesante. Como manuales que son, tienen un sentido didáctico utilitario, que justifica su edición y su destino. Siempre queremos saber si tal o cual palabra está bien o mal dicha; qué características especiales del español que hablamos los mexicanos lo diferencian del que se habla en otras naciones hispanoparlantes; qué presencia tienen en el español de México las lenguas originarias mesoamericanas, cómo debemos enfrentar el tema de los anglicismos, qué significa exactamente tal o cual voz, cómo debe escribirse tal o cual palabra, dónde van los puntos y las comas... Éstas y otras muchas preguntas similares responderán, de manera tan clara como autorizada, los cuadernillos que integran esta colección.

Con la edición de estos manuales, la Academia Mexicana de la Lengua quiere cumplir de la mejor manera posible su objetivo primordial: “el estudio, el análisis y la difusión de la lengua española en todos sus ámbitos, con particular atención a sus modos y características de su expresión oral y escrita en México”.

Advertencia

En la presente obra se incluye un conjunto de palabras donde aparece la forma en la que deben (o no) pronunciarse. En la mayoría de los casos para representar dicha pronunciación se suele hacer una *transcripción fonológica*, que se indica con una separación mediante barras diagonales (/ /). Los símbolos que usualmente se emplean en este tipo de transcripciones corresponden al llamado Alfabeto fonológico internacional (AFI). Sin embargo, toda vez que para el lector común es complicado interpretar esta simbología, para facilitar la lectura de las distintas pronunciaciones a lo largo de este manual se prefirió hacer una adaptación que resulta más legible para el público general. En la tabla de las pp. 62 y ss. se presentan, en la primera columna, las grafías correspondientes a la escritura alfabética en español; en la segunda, la transcripción tradicional en AFI; en la tercera, la adaptación establecida para el manual; y, finalmente, en la cuarta columna, las características fonológicas del sonido en cuestión.

¿Cómo se dice...?

Adecua, adecúa

Las dos acentuaciones son correctas: *adecua* y *adecúa*. Generalmente los verbos terminados en *-cuar* y *-guar* no se acentúan porque la vocal *u* es átona y siguen el modelo de *averiguar* (salvo *anticuar*). En cambio, el resto de los verbos en *-uar*, como *acentuar*, *desvirtuar*, *valuar*, siguen el modelo de *actuar* (salvo *estatuar*). No obstante, *adecuar*, *licuar*, *evacuar* y *promiscuar* son excepciones, pues pueden seguir ambos modelos: *adecua*, *adecúa*, *licua*, *licúa*, *evacua*, *evacúa*, etc. En el uso culto se prefiere que estos verbos sigan la pauta de acentuación de *averiguar*: *adecua*, *licua*, *evacua* y *promiscua*.

Alrevesado, enrevesado o revesado

En México, Ecuador y Costa Rica es usual la forma *alrevesado* para referirse a algo ‘difícil de entender o aclarar’. Con este mismo sentido se emplea *revesado* en España y Argentina. Existe asimismo la forma *enrevesado* que se documenta en la mayoría de los países del mundo hispanohablante, principalmente en Honduras, Perú, Chile, Colombia y también en España.

Además de ‘difícil de entender, intrincado’, *revesado* significa ‘travieso, indomable, pertinaz’. *Alrevesado*, por su parte, también se emplea en Costa Rica para referirse a alguien ‘que hace algo de manera más complicada de lo esperado’.

Antediluviano o antidiluviano

La palabra adecuada para referirse a lo acontecido con anterioridad al diluvio universal es *antediluviano*, conformada por el prefijo *ante-*, que denota anterioridad, el sustantivo *diluvio* y el sufijo *-ano*, que expresa pertenencia o procedencia. No es recomendable emplear la forma *antidiluviano*, puesto que el prefijo *anti-* significa ‘opuesto o contrario’, por lo que lo *antidiluviano* sería lo ‘opuesto o contrario al diluvio universal’.

Apanicar, panicar, apaniquear y paniquear

Las voces *apanicar*, *panicar*, *paniquear* y *apaniquear* fueron creadas a partir del sustantivo *pánico*; no obstante, aunque todas tienen un origen común, la que se usa con mayor frecuencia es *apanicar*, por lo que se aconseja emplear esta palabra en lugar de aquéllas.

Es frecuente que en el lenguaje coloquial se construyan nuevos verbos a partir de sustantivos o adjetivos, como *apaniquear*, *agandayar*, *apendejar*, etc. Estas palabras son tan legítimas como las que aparecen en el diccionario y “si las usamos frecuentemente” es porque nos son necesarias. Algunas se difunden tanto que terminan por incorporarse al diccionario, aunque muchas de ellas llevan una marca que las clasifica como usos coloquiales, malsonantes.

Apercollar o apergollar

Apercollar y *apergollar* son sinónimos cuando se refieren a ‘tomar a alguien del cuello’. No obstante, ambas palabras tienen otros significados específicos: *apercollar* también significa ‘matar de un golpe en el cogote’ y ‘tomar algo deprisa y como a escondidas’; *apergollar* significa, asimismo, ‘endeudarse mucho’. En México es más frecuente la forma *apergollar*, que también tiene el significado de ‘agarrar con fuerza’. *Apercollar* proviene del latín *per collum*, que significa

‘por el cuello’; *apergollar* es una modificación de *apercollar*. Ambas variantes son correctas.

Área conurbada o área conurbana

La forma más frecuente y, por lo tanto, más recomendable es **área conurbada**. La confusión proviene del hecho de que *conurbano* tiene una apariencia más “transparente” para los hablantes: se trataría de una combinación de *con* + *urbano*.

El adjetivo *conurbado* se deriva del sustantivo *conurbación* (‘conjunto de varios conjuntos urbanos que, en origen, eran independientes y contiguos por sus márgenes, y que, al crecer, terminan formando una unidad’). Este sustantivo, a su vez, es un calco del inglés *conurbation*, una palabra creada a partir de las formas latinas *con-* (‘junto’) y *urb-* (‘ciudad’), más la terminación inglesa *-ation* (‘acción o resultado de’).

Austriaco o austríaco

Las formas *austriaco*, *-ca* y *austriaco*, *-ca* son gentilicios correctos para designar al natural, perteneciente o relativo de Austria. Ambas acentuaciones son correctas: la acentuación esdrújula **-iaco** /í.a.ko/ es la etimológica latina; pero también es correcta la acentuación llana *-iaco* /iá.ko/, con diptongo en lugar de hiato.

Balbupear y balbucir

La forma original es *balbucir*, que proviene del latín *balbutire*. Sin embargo, la conjugación de este verbo presenta complicaciones: ¿cómo se conjuga la primera persona del singular de presente de indicativo: *balbuzo* o *balbuzco*? Esto condujo a que, a partir del siglo XIX, se creara la variante *balbupear*, actualmente extendida a tal grado que se prefiere frente a *balbucir*. Tan es así, que sí hay forma de conjugación para la primera persona del singular: *yo balbupeo*, en indicativo; *yo balbupee*, en subjuntivo. Hay que evitar la forma, propia del habla popular, *balbuciar*.

Barbacoyero

En la palabra *barbacoyero* la *-y-* se inserta para facilitar la pronunciación y adecuarse a la pauta silábica prototípica del español: consonante + vocal. Sin la inserción de este sonido, la forma para referirse a quien prepara o vende barbacoa sería *barbacoero*, palabra más compleja, ya que estarían en contacto dos vocales (*oe*). La división silábica de esta palabra sería *bar-ba-co-e-ro*. Si bien es cierto que en español es posible tener sílabas constituidas únicamente por vocal, éstas son anómalas, ya que las sílabas más comunes en español se forman por una consonante y una vocal. Ésta es la razón fonológica para que se inserte una consonante para acompañar la *e*: *bar-ba-co-ye-ro*.

Es posible que se emplee este sonido por asociación con otros oficios que tienen la terminación en *-yero*, como *joyero*, *rayero*, *boyero*, etcétera.

En los procesos de formación de palabras que hacen referencia a oficios, lo común es que la vocal final se elimine si es átona, como ocurre con *fontana* > *fontanero*, *obra* > *obrero*, *barbacoa* > *barbacoyero*.

Burós o buroes

Buró es una palabra de origen francés y, en México, equivale a *mesa de noche*. Se recomienda que el plural de esta palabra se forme agregando únicamente una *-s*; así, el plural debe ser *burós* y no *buroes*.

En las primeras ediciones de la gramática académica se recomendaba la forma *burós*. A finales del siglo XIX o principios del XX cambió el criterio de la academia y se indicó que los sustantivos terminados en vocal acentuada recibieran en el plural la sílaba *-es*, como *carmesí*, *carmesíes*, *rondó*, *rondoes*. Sin embargo, esto no contó con el aval de todos los gramáticos; por ello, con el tiempo se volvió a modificar la regla y se estableció que el plural de las palabras polisílabas terminadas en *-é*, *-ó* deben escribirse con *-s*: *cafés*, *cana-pés*, *chapós*, *dominós*, *landós*, *paletós*, *rondós*, etcétera.

Cabello o pelo

Las dos voces son correctas cuando se está hablando de personas, mientras que cuando se hace referencia

Usos adaptados de grafías y su pronunciación

Grafía	Transcripción del AFI	Transcripción del manual	Características
a	/a/	/a/	Vocal central baja
b	/b/	/b/	Consonante oclusiva labial sonora
c, ante a, o, u	/k/	/k/	Consonante oclusiva velar sorda
c, ante e, i ¹	/s/	/s/	Consonante fricativa alveolar sorda
ch	/tʃ/	/ch/	Consonante africada palatal sorda
d	/d/	/d/	Consonante oclusiva dental sonora
e	/e/	/e/	Vocal anterior media

¹ En la mayor parte de España, las grafías *c*, seguida de *e* o *i* y *z* se pronuncian como fricativas interdentales sordas (/θ/, en AFI). En contraste, en el español americano no existe este sonido, que es sustituido en todos los casos por una consonante fricativa alveolar sorda (/s/). Por ello, a lo largo del manual emplearemos exclusivamente /s/, privilegiando la pronunciación americana general.

Grafía	Transcripción del AFI	Transcripción del manual	Características
f	/f/	/f/	Consonante fricativa labiodental sorda
g, ante <i>a, o, u</i>	/g/	/g/	Consonante oclusiva velar sonora
g, ante <i>e, i</i>	/x/	/j/	Consonante fricativa velar sorda
i	/i/	/i/	Vocal anterior alta
j	/x/	/j/	Consonante fricativa velar sorda
k	/k/	/k/	Consonante oclusiva velar sorda
l	/l/	/l/	Consonante lateral alveolar
ll	/j/	/y/	Consonante fricativa palatal sonora
m	/m/	/m/	Consonante nasal bilabial
n	/p/	/n/	Consonante nasal alveolar
ñ	/n/	/ñ/	Consonante nasal palatal
o	/o/	/o/	Vocal posterior media
p	/p/	/p/	Consonante oclusiva bilabial sorda
q	/k/	/k/	Consonante oclusiva velar sorda

Grafía	Transcripción del AFI	Transcripción del manual	Características
r	/r/	/r/	Consonante vibrante simple alveolar
rr	/r/	/rr/	Consonante vibrante múltiple alveolar
s	/s/	/s/	Consonante fricativa alveolar sorda
sh	/ʃ/	/sh/	Consonante fricativa posalveolar sorda
t	/t/	/t/	Consonante oclusiva dental sorda
u	/u/	/u/	Vocal posterior alta
v	/b/	/b/	Consonante oclusiva bilabial sonora
x	/k/ + /s/	/ks/	Consonante oclusiva velar sorda + consonante fricativa alveolar sorda
	/s/	/s/	Consonante fricativa alveolar sorda
	/ʃ/	/sh/	Consonante fricativa posalveolar sorda
	/x/	/j/	Consonante fricativa velar sorda

Grafía	Transcripción del AFI	Transcripción del manual	Características
y	/j/	/y/	Consonante fricativa palatal sonora
z	/s/	/s/	Consonante fricativa alveolar sorda